

нет у терминов, когда они функционируют в пределах своей основной области, в специальной научной или производственной сфере языка.

О.Д. Зинурова
УГТУ-УПИ, Екатеринбург

Особенности перевода фразеологических единиц с лексическим компонентом цветообозначения

Фразеология очень сложное явление, изучение которого требует особых методов исследования. Во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его культуры и быта, часто фразеологические единицы (ФЕ) носят ярко выраженный национальный характер.

Вопросы, связанные с переводом ФЕ чрезвычайно важны как для практики, так и для теории перевода, т.к. связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового вещественного значения, и с различием сочетаний, в которые вступают эти слова в разных языках. Именно при переводе вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетаний, которая иначе могла бы и не быть замечена.

В данном исследовании проводится анализ ФЕ с лексическим компонентом цветообозначения в английском языке. Перевод ФЕ с лексическим компонентом цветообозначения наряду с другими лексическими компонентами представляет большую сложность для перевода, т.к. переводчику необходимо точно и целостно передать значения этих фразеологизмов, сохранив при этом их стилистические и экспрессивные особенности.

Целью исследования является выделение наиболее эффективных и действенных способов перевода фразеологизмов цветообозначения для достижения наиболее адекватного перевода на материале фразеологических и общенаучных словарей.

На основе проанализированного материала мы считаем возможным выделить следующие способы перевода ФЕ как наиболее часто встречающиеся у большинства авторов, а также выделить критерии выбора способов перевода этих ФЕ:

- перевод с помощью эквивалентов – полное соответствие ФЕ оригиналу;
- описательный перевод – перевод ФЕ, не имеющих эквивалентов и аналогов в ПЯ;
- калькирование: ФЕ, не имеющие равнозначных эквивалентов в русском языке или ФЕ, целостность семантико-стилистического и эмоционально-экспрессивного значения которой невозможно передать, а по тем или иным причинам необходимо передать образность.

Что касается перевода ФЕ с лексическим компонентом цветообозначения, то исходя из результатов исследования, представляется возможным выделить следующие способы перевода ФЕ:

- перевод с помощью эквивалентного соответствия;
- перевод с помощью аналогичного соответствия; описательный перевод;
- замена словосочетания одним словом;
- калькирование.

Исходя из полученных результатов, мы считаем возможным утверждать, что способ перевода ФЕ зависит от типа и ее структурных особенностей и при переводе следует обращать особое внимание на степень мотивированности этой ФЕ. При переводе в большинстве случаев символ цвета не сохраняется, и сам лексический компонент цветообозначения часто не передается. Это связано с культурными различиями, т.к. в каждой национальной культуре определенный цвет ассоциируется с разными понятиями, например, в США и Великобритании черный цвет ассоциируется с рабством, злом, безнадежностью, в России черный цвет традиционно ассоциируется с трауром, а также с фашистами,

анархистами и другими экстремистами; синий цвет в США является символом верности и преданности; белый цвет воспринимается в США и России одинаково как символ чистоты и невинности, красный цвет в США – символ опасности, а в России этот цвет ассоциируется с революцией, коммунистами, радикальными переменами.

М.В. Кочеткова
ШГПИ, Шадринск

Иноязычные заимствования в языке газеты

В настоящее время заметно активизировался процесс появления новых слов. Это характерно не только для русского языка, но и для многих языков мира, и в качестве причин неологизации обычно указывают расширение и возрастание роли средств массовой информации. Одним из видов неологизмов являются заимствования. Наиболее известное определение заимствованных слов принадлежит Л.П. Крысину. Заимствованием называют процесс перемещения различных языковых элементов из одного языка в другой. Источником заимствования в основном служит английский язык (примерно 80%).

Поскольку в работе используются новые слова, которые только еще начинают входить в систему современной русской лексики, то говорить об освоенности можно лишь по отношению к немногим словам. Поэтому предпочтем здесь термин «иноязычное слово», а конкретно «англицизм» (американизм).

Признаками лексико-семантической освоенности слова является понимание значения слова носителями языка, активное включение его в лексико-семантическую систему языка.

Так как главная функция в газете — информативная, т.е. автор сообщает что-то новое, передает какую-либо информацию, поэтому совершенно правомерно, что новые слова появляются в газете.